

# 中国語教育における類義語教育への提案

戦 慶 勝

## 1 はじめに

第二言語教育において類義語の意味・機能をどのように習得者に説明すべきかについて、卢福波(2004)や赵新・洪炜・张静静(2014)では「適当な説明と適切な例文」が必要とされ、日本語教育学会編(2005)では「簡潔な説明と適切な例文によってなされるべきである」とされている。しかし、どのような説明が「適切」で、どのような説明が「簡潔」と言えるかについては客観的なルールが示されていない。

卢福波(2004)や赵新・洪炜・张静静(2014)、さらに日本語教育学会編(2005)で示された類義語の説明の規則は運用しにくい。そこで、本稿は第二言語習得の観点から中国語教育における類義語の教育について、これまでの研究を踏まえ、新たに提案することを試みる。

## 2 先行研究の問題所在

卢福波(2004)や赵新・洪炜・张静静(2014)及び日本語教育学会編(2005)で示された「適当」「適切」のようなルールは教える側の判断にまかされるものであり客観性が欠けているので、意義のあるルールとは言いがたい。また、日本語母語話者の中国語学習者の立場からみれば、卢福波(2004)や赵新・洪炜・张静静(2014)の類義語研究は中国語話者のためのものであり、第二言語習得研究の観点が欠けている。そのため、“发展”(発展)“发达”(發達)や“抚养”“扶養”“贍养”(扶養する)のような類義表現を日本語母語話者に説明する場合は運用しにくく、限界がある。

さらに教える側からみれば、これまでの類義語の分析は教育者の内省によるものが多く、綿密な調査に基づいたデータ分析は少ないようである。日本語母語話者の中国語学習の作文やレポートからみれば、漢字によって表記される中国語の単語は手っ取り早く習得するのに役立つものである一方、落とし穴になるリスクもあるものである。つまり、類義語の意味・用法については先行研究や辞書の説明だけを見ても、どこにずれがあるか明らかにされていないものがかなり多いように思われる。

例えば、中国語の“发展”と“发达”は語彙の意味が似通っているとはいうものの、“发展

---

キーワード：類義語、共起制限、日本語母語話者

“对外贸易”が成り立つのに、“发达对外贸易”が成り立たない。この事実に示すように、単語間のなじむ、なじまない関係が異なっていれば、文法機能にずれが生じて共起制限が変わるのである。このような共起制限の違いを説明するのに「適当な説明と適切な例文」のほかに、誤用例にも焦点を当ててそれをモデル化し、それに基づいて統語論や意味論の観点から原因究明をする必要があるように思われる。

卢福波(2004)や赵新・洪炜・张静静(2014)といった研究の限界に対して、本稿は中国語教育における類義語教育について次のようなことを提案し、それに基づいて日本語母語話者の中国語学習の誤用の可能性を予測する。①誤用例をモデル化する。②統語論や意味論の観点から誤用の原因を分析する。場合によってはアスペクトの観点も導入する。③誤用の可能性を予測する。

誤用例をモデル化するという事は、さらに動詞誤用のモデル化、形容詞誤用のモデル化、副用語誤用のモデル化のように分けて考えられる。ただし、この提案の妥当性を証明するためには、コーパスをつくり分布状況を考察しなければならない。

### 3 動詞誤用のモデル化

この節では、日本語母語話者の中国語学習者の作文やレポートから典型的な誤用例を洗い出し、“发展”と“发达”、“道歉”と“抱歉”、“抚养”“扶养”と“贍养”、“不舍得”と“舍不得”、“变成”と“变为”の意味特徴や統語特徴に焦点を当てて、それぞれの共起制限を浮き彫りにし、どんな場合に互いに置き換えることが可能で、どんな場合に置き換えることが不可能なのかを明らかにする。

#### 3.1 “发展”（發展）“发达”（發達）の共起制限

“发展”の品詞認定について、《现代汉语词典》（第7版）でも《现代汉语规范词典》（第2版）でも動詞として認定されている。“发达”については、《现代汉语词典》（第7版）では形容詞・動詞として認定されているのに対して、《现代汉语规范词典》（第2版）では形容詞としか認定されていない。このことから“发展”と“发达”の意味・用法にずれがあることをうかがい知ることができる。

“发展”と“发达”の共起制限は同じではない。例(1)(1')に示すように、“发展对外贸易”は成り立つが、“发达对外贸易”は成り立たない。

(1) 上世纪70年代以来,进行了一系列经济改革,大力发展对外贸易,经济保持较快增长。(《人民网》2016年8月16日)

(1') \* 上世纪70年代以来,进行了一系列经济改革,大力发达对外贸易,经济保持较快增长。  
例(1)における“发展”は例(1')のように“发达”で置き換えることができない。意味論の

観点からみれば、“发展”は事柄が前に進んだり事態が進行したりするという自動詞の意味を表すことがあり、また促し進めたり、はかどらせたりするという他動詞の意味を表すこともある。それに対して、“发达”は事柄が大きくなる、程度が高くなるという変化の意味を表すものである。

統語論の観点からみれば、“发展”と“发达”はともに述語として機能しうる。しかし、“发展”は目的語を要求し他動詞として機能するだけでなく、目的語を要求せず自動詞としても機能しうるのである。一方、“发达”は目的語を伴うことがなく、もっぱら自動詞（《现代汉语规范词典》の品詞分類にしたがえば形容詞）として機能するのである。

(2) 朱德指出：“只有对外贸易发展了，我们中国在世界上才有地位。”（《解放军报》2016年12月2日）

(2') 朱德指出：“只有对外贸易发达了，我们中国在世界上才有地位。”

(3) 特朗普与一些美国主流媒体的矛盾正在发展和加剧。（《解放日报》2017年3月14日）

(3') \* 特朗普与一些美国主流媒体的矛盾正在发达和加剧。

(4) 沿线国家有41个，“一带一路”周边还有11个国家正在发展核电。（《经济参考报》2017年4月17日）

(4') \* 沿线国家有41个，“一带一路”周边还有11个国家正在发达核电。

例(2)(3)における“发展”は自動詞としてとらえられる。条件文に生じ自動詞として機能する場合の“发展”は例(2)のように、“发达”で置き換えることが可能である。“发达”で置き換えられても、「事柄がより高度の段階に進む」という意味を表すことには変わりがない。

例(2)に対して、例(3)における“发展”は例(3')のように“发达”で置き換えることが不可能である。“发达”が排除されるのは、恐らくアスペクトのマーカーとしての“正在”の生起と関係があるのだろう。コーパスを調べた結果、“正在”と共起した“发达”の用例は1例しか見つからなかった<sup>1</sup>。《现代汉语规范词典》（第2版）では“发达”が形容詞として位置付けられるのは、それが“正在”と共起できないことと関係があるのかもしれない。

例(4)における“发展”は他動詞としてとらえられる。他動詞としての“发展”は“发达”で置き換えることができない。例(4)のように目的語を必要としたり、例(2)(3)のように目的語を必要としなかったりする“发展”の意味・用法と異なって、“发达”は目的語を必要としない。自動詞としてしか機能しえない“发达”は例(4')のように用いることができない。

つまり、“发展”は例(2)のような条件文に現れたり、例(3)のように副詞の“正在”を受けて進行中の事柄を表したり、例(4)のように他動詞として機能したりするのに対して、“发达”は自動詞の意味・機能しか持たず、目的語を伴うことができないので、例(3)(4)のような文には生起しえないのである。

<sup>1</sup> 人民网を調べた結果、“讲文明的人快速发展，讲诚信的人正在发达。”のような表現があった。しかし、筆者の内省によれば、このような表現は不自然なものである。

一方、例(5)における“发达”は例(5')のように置き換えて言うことができない。その原因について考える場合も“发展”と“发达”の要求する構文的条件の違いを無視してはならない。

(5) 福建泉州沿海一带的对外贸易发达，商贾林立，特别是来自阿拉伯、波斯等地的客商很多，交易频繁。(《法制日报》2012年9月4日)

(5') \* 福建泉州沿海一带的对外贸易发展，商贾林立，特别是来自阿拉伯、波斯等地的客商很多，交易频繁。

例(5)における“发达”は状態を表していると同時に、話し手はその状態をどのようにとらえているかも表している。つまり、“福建泉州沿海一带的对外贸易发达”は事柄の状態であると同時に、それを受け止める人間側の立場に立って、そのような状態の善悪を判断するという意味合いも含まれている。状態の善悪判定であるから、当然のことながら、例(5)における“发达”はむしろ評価のモダリティを表す形容詞に近い。

例(5)における“发达”は評価のモダリティも表し、動詞らしくないのに対して、“发展”はもっぱら変化を表す自動詞として機能したり、目的語をとり「変化を促す」という意味を表す他動詞として機能したりするものである。つまり、意味的性格の違い、統語的振る舞いの違いが両者の構文的分布の違いを生み出し、それが共起制限に反映されているのである。

### 3.2 “道歉”“抱歉”（謝る・恐縮に思う）の共起制限

“抱歉”は《现代汉语词典》（第7版）では形容詞として認定され、《现代汉语规范词典》（第2版）では動詞として認定されている。“道歉”の品詞については《现代汉语词典》（第7版）も《现代汉语规范词典》（第2版）も動詞として位置付けられている。語彙の意味について言う限り、“道歉”と“抱歉”は似通った部分がある。しかし、両者の要求する構文的条件は同じわけではない。

(6) 心疼女儿的她一面轻声安慰极度委屈愤怒的女儿，一面不得不低头向对方道歉。(林静《夏至未至》)

(6') \* 心疼女儿的她一面轻声安慰极度委屈愤怒的女儿，一面不得不低头向对方抱歉。

(7) 对事件结果也具有一定程度的责任，理应及时对受害人积极主动的赔礼道歉。(搜狐网2016年5月25日)

(7') \* 对事件结果也具有一定程度的责任，理应及时对受害人积极主动的赔礼抱歉。

(8) 我原谅她，而且我对于过去所做的一切感到很抱歉。(《中国青年网》2017年3月19日)

(8') \* 我原谅她，而且我对于过去所做的一切感到很道歉。

(9) 他抱歉地对大家说：“这段时间事情太多了，只能辛苦大家晚上加班了！”(网易新闻2017年6月21日)

(9') \* 他道歉地对大家说：“这段时间事情太多了，只能辛苦大家晚上加班了！”

例(6)(7)における“道歉”は例(6')(7')のように“抱歉”で置き換えることができない。ま

た例(8)(9)における“抱歉”は例(8')(9')のように“道歉”で置き換えることが不可能である。さらに“抱歉”は形容詞であるがゆえ、例(9)のように連用修飾語として機能することができる。しかし、“道歉”は動詞であるがゆえに、例(9')のように動詞の連用修飾語として機能することができない。

意味特徴に焦点をあてて考えれば、“道歉”も“抱歉”も詫びるときに使用される表現であるので、両者の間に大差がないと言っても差支えがない。しかし、統語的特徴に焦点をあてて考えれば、両者の違いが歴然としている。具体的に言えば、“抱歉”は“感到很抱歉”のように程度副詞の修飾を受けたり、“抱歉地说：对不起”のように連用修飾語として機能したりすることができるのに対して、“道歉”はもっぱら行為を表し、程度副詞の修飾を受けたり補語として機能したりすることができない。

### 3.3 “抚养”“扶养”“赡养”（扶養する）の共起制限

小学館の『中日辞典』（第3版）では“抚养”だけではなく、“扶养”も“赡养”も「扶養する」「養う」のように解釈されている。このような解釈では、“抚养”と“扶养”“赡养”は同じ意味・用法を持つものとして解釈されても仕方がない。しかし、実際の用例を観察してみると、“抚养”“扶养”“赡养”三者の共起制限は同じではないことが明らかである。

(10) 他不仅在工作上尽职尽责，还一人抚养了4个孩子。（《广州日报》2017年6月28日）

(10') \*他不仅在工作上尽职尽责，还一人赡养了4个孩子。

(11) 1996年出生的邓振全来自广东肇庆，父母在家务农，既要供他和哥哥念书，又要赡养老人，家境十分贫困。（《人民日报》2017年6月30日）

(11') \*1996年出生的邓振全来自广东肇庆，父母在家务农，既要供他和哥哥念书，又要抚养老人，家境十分贫困。

(12) 在走访过程中，他得知村里的低保户高官全及其老伴常年患病，还扶养着4个孙子，生活极其困难。（《中国青年报》2017年5月22日）

(12') 在走访过程中，他得知村里的低保户高官全及其老伴常年患病，还抚养着4个孙子，生活极其困难。

(12'') \*在走访过程中，他得知村里的低保户高官全及其老伴常年患病，还赡养着4个孙子，生活极其困难。

例(10)では“赡养”が排除され、例(11)では“抚养”が排除される。つまり、例(10)(11)は例(10')(11')のように置き換えると非文になってしまうのである。一方、例(12)のような文環境では“抚养”も“扶养”も許容されるが、“赡养”だけは許容されない。このような共起制限の違いは目的語としての“孩子”や“老人”や“孙子”などと関係しているように思われる。つまり、“孩子”や“孙子”のような名詞は“抚养”や“扶养”のような動詞となじむ関係にあるが、“赡养”のような動詞とはなじまない関係にある。また、“老人”のような名詞は“赡

養”のような動詞となじむ関係にあるが、“抚养”や“扶養”のような動詞とはなじまない関係にある。

このような見解はさらに2017年公布された《新婚姻法》で用いられた具体的な表現によって支持される。《新婚姻法》では次のように、“抚养”“扶養”“贍養”を使い分けている。

(13) 第二十条 【夫妻扶养义务】夫妻有互相扶养的义务。一方不履行扶养义务时，需要扶养的一方，有要求对方付给扶养费的权利。

(14) 第二十一条 【父母与子女】父母对子女有抚养教育的义务；子女对父母有贍养扶助的义务。父母不履行抚养义务时，未成年的或不能独立生活的子女，有要求父母付给抚养费的权利。子女不履行贍养义务时，无劳动能力的或生活困难的父母，有要求子女付给贍养费的权利。

上記の(13)(14)の文章からも明らかなように、“抚养”“扶養”“贍養”はそれぞれ異なる概念を担うものとして認めなければならない。“贍養”は常に親族関係で目下の者が目上の者に対して経済的援助を行う場合に用いられ、“抚养”はそれと逆に、親族関係で年長者が目下の者の生活の面倒をみたり金銭を与えたりする場合に用いられる。役割分担が違うので、当然のことながら、共起制限も異なっている。具体的に言えば、“贍養”は“父母”“爷爷奶奶”“老人”といった名詞と共起するのが普通であるが、“孩子”“子女”“弟弟妹妹”といった名詞とは共起することができない。それと逆に、“抚养”は“孩子”“子女”“弟弟妹妹”といった名詞と共起するのが普通であるが、“父母”“爷爷奶奶”“老人”といった名詞とは共起することができない。

“贍養”“抚养”に対して、“扶養”は下の世代に経済的援助を行う場合に用いられることはいうまでもないが、同じ世代の者が生活維持できるように経済的援助を行う場合にも用いられる。そのため、目下の概念を表す“孩子”“子女”“弟弟”“妹妹”といった名詞とは共起することができるし、同世代の概念を表す“夫妻”“妻子”“丈夫”のような名詞と共起することもできるのである。

ただし、“抚养”“扶養”“贍養”は日本語に訳すと、どちらも「扶養する」と対応関係にあるという事実を見逃してはならない。中国語では三つの単語によって担わなければならない概念を日本語では「扶養する」一語が担うことが原因で、日本語母語話者が誤用する恐れがある。つまり、日本語の「扶養する」という動詞の意味はその人の立場に応じて誰かを養わなければならない務めを表すが、系図的にみて目下の人を養うか目上の人を養うか、或いは同世代の人を養うかについては、問題視されないようである。

---

<sup>2</sup> 下線は筆者によって付け加えたものである。

## 3.4 “不舍得” “舍不得”（離れがたい・惜しむ）の共起制限

“舍得”（惜しまない）という単語は二つの漢字を切り離して考えれば「放棄する」ことと「獲得する」ことのように解釈することができる。矛盾のように見えるが、これは道教的哲学が含まれた表現である。“不舍得” “舍不得”は“舍得”の反対の意味を表すものであるが、文法的には“舍得”の否定表現は“舍不得”ではなく、“不舍得”である。ただし、“不舍得” “舍不得”は過去・完了の事柄である場合“没舍得”を用いるのが普通である。

表1 “舍得”の否定関係

肯定	否定	
	現在の事柄	過去の事柄
舍得	舍不得 舍不得	没舍得

《现代汉语词典》（第7版）も《现代汉语规范词典》（第2版）も“舍不得”を単語として収録しているが、“不舍得”は収録していない。恐らく“不舍得”は否定の副詞の“不”と動詞としての“舍得”からなっているものとしてとらえられているからであろう。しかし、“不舍得”は“舍得”の否定表現であるにもかかわらず、“很不舍得”のように程度副詞の修飾を受けられるので、“不吃” “不买” “不打雷” “不下雨”のような程度副詞の修飾を受けない否定表現と同一視してはならない。

“舍不得”については《现代汉语词典》（第7版）では一動詞として認定されているのに対して、《现代汉语规范词典》の第1版では品詞の認定がなされていない。ただし、《现代汉语规范词典》の第2版では動詞として認定され、“①不忍放弃或离开；②吝嗇；不愿意使用或处置”のように説明されている。“不舍得”と“舍不得”の共起制限は同様ではない。

(15) 她不愿看到爱心小课堂停办，她心里舍不得那群娃娃。（《人民日报》2017年7月10日）

(15') 她不愿看到爱心小课堂停办，她心里不舍得那群娃娃。

(16) 技术创新上的投入是“舍不得孩子套不着狼”，苏嘉集团主要生产石油管道和耐火材料，过去几十年创造了大量效益。（《新华每日电讯》2017年7月3日）

(16') \* 技术创新上的投入是“不舍得孩子套不着狼”，苏嘉集团主要生产石油管道和耐火材料，过去几十年创造了大量效益。

(17) 区区4000元对于土豪而言还是值得的。舍不得孩子，得不了天下。（《人民网》2016年11月21日）

(17') \* 区区4000元对于土豪而言还是值得的。不舍得孩子，得不了天下。

(18) 细问之后，史筱华才知道，洪姨舍不得吃舍不得喝，把节衣缩食积攒下来的钱全部捐出去帮助别人，久而久之，每天只吃一顿成了习惯。（《广州日报》2017年6月10日）

(18') \* 细问之后，史筱华才知道，洪姨不舍得吃不舍得喝，把节衣缩食积攒下来的钱全部捐出去帮助别人，久而久之，每天只吃一顿成了习惯。

(19) 平时舍不得吃舍不得穿的李师傅这一下傻眼了，饭也不吃就朝双凤派出所跑，于是出现

了本文开头的那一幕。(《华龙网》2017年5月27日)

(19') \* 平时不舍得吃舍不得穿的李师傅这一下傻眼了, 饭也不吃就朝双凤派出所跑, 于是出现了本文开头的那一幕。

例(15)における“舍不得”は“不舍得”で置き換えても、文の意味がさほど変わらない。しかし、例(16)のような文環境では、“不舍得”が生起しにくい。“舍不得孩子套不着狼”(子を惜しむようでは狼を罠にかけることができない)は犠牲を払わなければ大きな利益が得られないという意味を表す慣用表現である。慣用表現としての“舍不得孩子套不住狼”は“舍不得孩子套不住狼”のように言うと違和感が生じる。

例(17)の“舍不得孩子, 得不了天下”は“舍不得孩子套不住狼”をなぞってできた表現パターンだと思われる。例(18)(19)における“舍不得吃舍不得喝”“舍不得吃舍不得穿”は“舍不得”の繰り返しによって並列関係が結ばれていると認められる。例(17)のような準慣用的な表現における“舍不得”や例(18)(19)のような並列関係を結ぶ“舍不得”は“不舍得”で置き換えると、通じないことはないが、座りの悪い表現となるのである。

“不舍得”“舍不得”は“没有”を受けて文を展開させることがあるが、そのような場合は“没有”の作用域(scope)が必ずしも後続の“不舍得”“舍不得”にのみかかわるとは限らない。

(20) 作为父母, 试问有谁会疼惜几个钱, 就算没钱的家庭这个年头也没有舍不得给孩子花的吧?(《人民网》2012年10月25日)

(20') 作为父母, 试问有谁会疼惜几个钱, 就算没钱的家庭这个年头也没有不舍得给孩子花的吧?

(21) 为了孩子未来的就业, 中国家长没有不舍得花的钱。(《新华网》2012年9月18日)

(21') 为了孩子未来的就业, 中国家长没有舍不得花的钱。

例(20)(21)に示すように、否定の意味を表す“没有”は“不舍得”“舍不得”の直前に来ているとはいうものの、それが“不舍得”“舍不得”の表す意味だけを否定するのではなく、“不舍得”“舍不得”を含めた「動目構造」全体の意味を否定するのである。また、“没有”を受けた“不舍得”“舍不得”は例(20')(21')のように、“舍不得”で置き換えても意味がさほど変わらない。

### 3.5 “变成”“变为”の共起制限

“变成”“变为”はともに「ある状態・もの・身分・地位などに変わる」という意味を含んでいるが、両者の共起制限はまったく同じわけではない。《现代汉语规范词典》の第1版では“变成”“变为”が一動詞として位置付けられているのに対して、その第2版ではどちらも収録されていない。《现代汉语词典》(第7版)では“变成”“变为”が単語として収録されていない。

本稿も“变成”“变为”を一語として認めず、“变成”については「変化」を表す動詞の“变”と「成し遂げる」という意味を表す動詞の“成”からなったものとして認め、“变为”につい



では「変化」を表す動詞の“变”と変化の結果を表す動詞の“为”からなったものとして認める。“变成”“变为”は複合動詞であるにもかかわらず、それだけで文を言い切ることができない<sup>3</sup>。“变为”の中の“为”は変化の結果を表すためか、その後には完了を表す“了”がつきにくい。

(22) 植被破坏、石漠化严重，曾一度让黔南州不少地方变成了荒山，老百姓生活困苦。(《人民日报》2017年7月9日)

(22') \* 植被破坏、石漠化严重，曾一度让黔南州不少地方变为荒山，老百姓生活困苦。

(23) 苏州博物馆把文物变成了美食，南京的90后把盐水鸭做成了抱枕。(《重庆商报》2017年7月10日)

(23') \* 苏州博物馆把文物变为美食，南京的90后把盐水鸭做成了抱枕。

“变为”は“变成”の文章語としてみなされうる。そのため，“变为”が生起しうる文にはほとんど“变成”も生起しうる。しかし、例(22)(23)のような文における“变成”は例(22')(23')のように“变为”で置き換えて言うことができないことはないが、パーフェクトな表現とは思えない。置き換えられない原因は“变成”に続いた“了”に求められる。つまり，“为”は変化の結果を表すので、その後さらに完了を表す“了”を付け加えても余計なことになる。

疑問表現としての“怎能”“怎么能”は疑問文を構成し疑問の意味を表すほかに、疑問文の形で不満の気持ちを表すことが可能である。不満の態度を表す“怎能”“怎么能”を受けた“变成”は“变为”で置き換えて言うと、ぎこちない表現になる。

(24) 这些都引发了社会上强烈质疑，中国高速公路的收费年限怎能变成橡皮筋呢？(《人民网》2014年12月24日)

(24') \* 这些都引发了社会上强烈质疑，中国高速公路的收费年限变为橡皮筋呢？

(25) 规划未动，房价先行，是谁炒热了北京周边房价？京津冀一体化怎能变成房价一体化？(《央视财经评论》2014年4月5日)

(25') \* 规划未动，房价先行，是谁炒热了北京周边房价？京津冀一体化变为房价一体化？

(26) 我一个正统的体验派，怎么能变成表现派呢？(《中国青年报》2015年11月9日)

(26') \* 我一个正统的体验派，怎么变为表现派呢？

(27) 公益慈善是献爱心，是奉献，怎么能变成职业呢？(《京华时报》2015年3月23日)

(27') \* 公益慈善是献爱心，是奉献，怎么变为职业呢？

モダリティの観点からみれば、例(24)(25)(26)(27)における“怎能”“怎么能”は不満のモダリティを表すものにはかならない。例(24')(25')(26')(27')に示すように、不満のモダリティを表す“怎能变成”“怎么能变成”は“怎能变为”“怎么能变为”のように置き換えて言うことができない。コーパスを調べた結果、“怎能变为”“怎么能变为”のような用例はみられなかった。

<sup>3</sup> コーパスを調べた結果、文を言い切る“变成”“变为”の用例は見つからなかった。

さらに“成”“为”の意味のずれの存在は次の例(28)(29)(30)(31)によっても裏付けられる。“为”は文章語であるがゆえ、日常生活でよく使用される“说”“看”“听”のような動詞の後にはつきにくい。

(28) 有的人习惯给领导“戴高帽”，喜欢把芝麻小的事情说成西瓜大的事，以此来博得领导欢心。(《人民网》2017年7月7日)

(28') \* 有的人习惯给领导“戴高帽”，喜欢把芝麻小的事情说为西瓜大的事，以此来博得领导欢心。

(29) 但是，他把科学首先看成是一个伟大的历史杠杆，看成是按最明显的字面意义而言的革命力量。”(《人民网》2017年7月12日)

(29') \* 但是，他把科学首先看为是一个伟大的历史杠杆，看为是按最明显的字面意义而言的革命力量。”

(30) 因为把“老乡”听成“老萧”，林俊杰还一度兴奋自以为逃过一劫，结果认清现实后瞬间蒙圈，表现十分呆萌。(《人民网》2016年12月9日)

(30') \* 因为把“老乡”听为“老萧”，林俊杰还一度兴奋自以为逃过一劫，结果认清现实后瞬间蒙圈，表现十分呆萌。

(31) 只要资本舍得花钱，演技差的演员可以做成对观众吸引力大的流量演员，烂剧也能被吹成一朵花。(《北京日报》2017年3月8日)

(31') \* 只要资本舍得花钱，演技差的演员可以做成对观众吸引力大的流量演员，烂剧也能被吹为一朵花。

“说”“看”“听”“吹”などは日常の話し言葉として使用頻度が高い。そのような動詞は“成”を伴い、“说成”“看成”“听成”“吹成”のように言うことがあるが、“为”を伴い、“说为”“看为”“听为”“吹为”のように言うことがあまりないようである。“为”は文章語で厳かな場面にしか用いられないので、日常的な気軽な場面で用いられる“说”“看”“听”“吹”などとはなじみにくいだろう。“变成”における“成”は“为”で置き換えられないことはこれと関係があるかもしれない。

#### 4 形容詞誤用のモデル化

この節では、日本語母語話者の作文やレポートから抽出した形容詞としての“漂亮”“美丽”“可爱”，“好吃”“好喝”“好闻”“好抽”，“贵重”“宝贵”“珍贵”の誤用例に焦点を当てて、それぞれの共起制限の違いを明らかににする。

##### 4.1 “漂亮”“美丽”“可爱”(綺麗・美しい・可愛い)の共起制限

意味的には“漂亮”“可爱”は人の外面的容貌を言う場合に使われ、“美丽”は人の外面的容

貌を言う場合も精神や心理のような内面的なものを表す場合も用いられる。さらに“漂亮”は色や形などの調和がとれていて快く感じられるさまを表し、また、物事を手際よく成し遂げる、出来栄がいいという意味を表す場合にも用いられる。

- (32) 小牛队发动快攻，小丁冲在最前面，并且在篮下接到队友的传球之后双手把球放进篮筐，完成一次漂亮的空接。(《深圳特区报》2017年7月17日)
- (32') \* 小牛队发动快攻，小丁冲在最前面，并且在篮下接到队友的传球之后双手把球放进篮筐，完成一次(美丽·可爱)的空接。
- (33) 事实上，小哥哥还是太过谦虚了，网络上随便搜一搜，他的得奖经历就足够漂亮。(《环球网》2017年7月17日)
- (33') \* 事实上，小哥哥还是太过谦虚了，网络上随便搜一搜，他的得奖经历就足够(美丽·可爱)。
- (34) 创建国家级高新区，为建设美丽富饶、生态宜居、充满活力的新日照作出应有贡献。(《齐鲁网》2017年7月18日)
- (34') \* 创建国家级高新区，为建设(漂亮·可爱)富饶、生态宜居、充满活力的新日照作出应有贡献。
- (35) 一个真正的艺术家，如果没有一颗美丽的心灵，就不可能创造出具有影响的作品。(《人民日报》2015年10月15日)
- (35') \* 一个真正的艺术家，如果没有一颗(漂亮·可爱)的心灵，就不可能创造出具有影响的作品。
- (36) 这次电影角色却被赞将“暴风吸粉”，片中他将承包全部笑点，他也表示这个角色坏且可爱。(《郑州晚报》2017年7月18日)
- (36') \* 这次电影角色却被赞将“暴风吸粉”，片中他将承包全部笑点，他也表示这个角色坏且(美丽·漂亮)。
- (37) 孩子们是一群可爱的精灵，给大人们带来很多欢乐。(《人民网》2017年7月14日)
- (37') \* 孩子们是一群(美丽·漂亮)的精灵，给大人们带来很多欢乐。
- (38) 我们拜了个把子，我现在是她大哥。林允是个很可爱的小姑娘，柔柔弱弱的，让人很想要保护她。(《人民网》2017年5月4日)
- (38') 我们拜了个把子，我现在是她大哥。林允是个很(美丽·漂亮)的小姑娘，柔柔弱弱的，让人很想要保护她。

例(32')(33')(34')(35')(36')(37')は非文である。例(32')(33')が非文である原因は“完成一次漂亮的空接”“他的得奖经历就足够漂亮”における“漂亮”には「出来栄がいい」という意味が含まれ，“美丽”“可爱”にはそのような意味を内在していないことに求められる。また，形容詞の“富饶”は“美丽”を伴い並列関係をつくることが多いが，“漂亮”“可爱”を伴い並列関係をつくることはあまりないようである。これが例(34')の成り立たない原因である。

例(35)における“美丽”は“漂亮”“可爱”で置き換えることが不可能である。“美丽”は外面的な容貌や景観を言い表す場合に用いられるほかに、行いや性質が好ましくてよいことを言い表す場合にも用いられる。つまり、内面的な好ましさについても用いることができる。“美丽的爱情”“美丽的心灵”における“爱情”“心灵”は内面的なものとしてとらえられる。しかし、“漂亮”や“可爱”はこのような内面的な好ましさを表すことができず、もっぱら外面的な清潔さや鮮やかさ、微笑ましいしぐさを表し、“漂亮的爱情”“可爱的爱情”“漂亮的心灵”“可爱的心灵”のように用いることがないのである。

“可爱”は小さくて外見やしぐさなどがほほえましく、愛情を感じさせる意味を表すものである。“漂亮”“美丽”にはそのような意味が含まれていない。例(36)(37)は例(36')(37')のように言えないのがそれと関係があるように思われる。ただし、例(38)における“可爱”は外面的な容貌としてもとらえられるので、“漂亮”や“美丽”で置き換えても差し支えない。

統語的に、“漂亮”は後置補語として動詞の意味を補うことができる。

(39) 还有人指责他话说得漂亮, 最后却离开了百姓。(《中国青年报》2017年6月23日)

(39') \*还有人指责他话说得(美丽·可爱), 最后却离开了百姓。

(40) 我希望8年以后我回来, 可以称赞你们干得漂亮。(《人民网》2017年1月13日)

(40') \*我希望8年以后我回来, 可以称赞你们干得(美丽·可爱)。

“漂亮”は手際よく上手に成し遂げるという意味を表すものとして「V+得+adj(漂亮)」のような構造をつくって述語の意味を補うことができる。それに対して、“美丽”“可爱”は手際よく上手に成し遂げるという意味を表さないで、動詞の後に生起し「V+得+adj」のような構造をつくることができない。これが例(39')(40')の成立しない原因である。また、例(39)(40)のような文では動詞の後の“漂亮”が補語と呼ばれていながら、それが文を完成するのに必要不可欠な要素である。

#### 4.2 “好吃”“好喝”“好闻”“好抽”(おいしい)の共起制限

日本語では味や匂いの快感を表す場合、普通「おいしい」という形容詞が用いられるが、それにあたる中国語の表現は少なくとも4つある。それが“好吃”“好喝”“好闻”“好抽”のようなものである。“好吃”“好喝”“好闻”“好抽”は味や匂いの快感を表すと同時に、評価の対象となる物体の形をついでに描き出すという働きも持っている。しかし、日本語の「おいしい」は他の要素の助けがなければ、物体の形状を描き出すことができない。これが原因で日本語母語話者が日本語の「おいしい」にあたる感覚を言い表す場合、評価の対象物の形状を無視することがある。

(41) 她唯一的抱怨是, 新西兰海鲜太好吃, 她吃了太多, 长胖了。(《中国侨网》2017年7月19日)

(42) 初尝茶味, 印象中是入口既苦又涩, 似乎不怎么好喝。(《生命时报》2017年7月2日)

(43) 我时常想, 等自己有了本事, 一定把父母接出来, 找一个山清水秀的地方, 想要蓝天

白云，好闻的空气。(《齐鲁晚报》2013年4月12日)

(44) 最近发现自己爱上抽烟了，但是好抽的烟都是20块钱以上，我一天至少一包，实在养不起烟癮。(《搜狗搜索》2013年11月16日)

統語的に“好吃”“好喝”“好闻”“好抽”は述語として機能したり連体修飾語として機能したりするが、補語として機能する意味・用法は持っていない。この点においては、これらのものの間に共通性がみられる。しかし、例(41)(42)(43)(44)における“好吃”“好喝”“好闻”“好抽”は互いに置き換えて言うことができない。その原因はそれぞれの意味素性が異なっていることに求められる。つまり、それぞれの担う語彙の意味が違うので、それぞれの共起制限が異なっているのである。

具体的に言えば，“好吃”“好喝”“好闻”“好抽”は共起制限が違うので、それぞれの要求する名詞の性格が違うのである。“好吃”は常に「固体」の概念を表す名詞を要求するのに対して，“好喝”は「液体」の概念を表す名詞しか要求しない。また“好闻”“好抽”は「気体」を表す名詞を要求するが、前者が「匂い」を言い表す場合に用いられ、後者がタバコの味を言い表す場合に用いられる。

#### 4.3 “贵重”“宝贵”“珍贵”(貴重)の共起制限

小学館の『中日辞典』(第3版)では“贵重”“宝贵”“珍贵”はいずれも日本語の「貴重」にあたとされている。しかし、中国語ではこの三つの形容詞の弁別の意味がはっきりと異なっており、文法的にも役割分担が異なっている。

(45) 据悉，这批雕塑是由不同材料制成的，如贵重金属、大理石、木头、尼龙和废金属等。(《中国日报》2017年7月16日)

(45') \* 据悉，这批雕塑是由不同材料制成的，如(宝贵·珍贵)金属、大理石、木头、尼龙和废金属等。

(46) 因民警护送及时，为伤者救治赢得宝贵时间。(《无锡日报》2017年7月11日)

(46') \* 因民警护送及时，为伤者救治赢得(贵重·珍贵)时间。

(47) 此次艺术展演，不仅可以拉近城乡孩子间的距离，更能为孩子们带来一段珍贵而美好的暑期回忆。(《人民网》2017年7月19日)

(47') \* 此次艺术展演，不仅可以拉近城乡孩子间的距离，更能为孩子们带来一段(贵重·宝贵)而美好的暑期回忆。

(48) 刘玉杰的家，十分简朴。家里最珍贵的物件是两张发黄的报纸，一张是人民日报，一张是解放军报，上面刊登了她的父亲——一位少将逝世的讣闻。(《北京日报》2017年7月21日)

(48') 刘玉杰的家，十分简朴。家里最(贵重·宝贵)的物件是两张发黄的报纸，一张是人民日报，一张是解放军报，上面刊登了她的父亲——一位少将逝世的讣闻。

例(45')(46')(47')は不自然な表現である。例(45)では“贵重”が“金属”“大理石”“木头”“尼

龙”“废金属”などの連体修飾語として機能している。コーパスを調べた結果，“贵重”と連体修飾関係を結べるものは殆んど“礼品”“物品”“商品”のような値が付く「物品」に限ることを突き止めた。つまり，“贵重”は例(45)のように販売の対象となりうるものについて言えるが，例(46)のように販売の対象となりえない“时间”のような物事については言えない。また，例(47)のように値をつけにくい“回忆”とは共起しない。ただし，“珍贵”は“珍贵的文物”“珍贵的资料”のように言える。そのような場合の“文物”“资料”は販売の対象にならないものとして認めなければならない。

一方，“宝贵”は“金牌”のような販売を目的としない物品のほかに，“时间”“生命”“经验”“意见”“精神财富”“文化遗产”のような大切に扱うべき抽象的なことを表す名詞・名詞フレーズと共起するのが普通である。しかし，“贵重”は抽象的な概念としての“时间”“生命”“经验”“意见”“精神财富”“文化遗产”などとは共起しにくい。

例(45)(46)(47)は不自然な表現であるのに対して，例(48)は“贵重”“宝贵”で置き換えても，自然な表現である。このことから，得難い物品について言う場合は“贵重”“宝贵”“珍贵”のどちらも許容されるということが明らかである。さらに“贵重”“宝贵”“珍贵”は連体修飾語としても述語としても機能しうるが，動詞の後について補語として機能することができない。

## 5 副用語誤用のモデル化

この節では，副詞としての“按时”“按期”，“再”“又”，助数詞としての“二”“两”“俩”，介詞としての“朝”“往”“向”の意味的特徴や統語的特徴に焦点を当てて，それぞれの類義関係の意味・用法上のずれを明らかにする。

### 5.1 “按时”“按期”（時間どおり・期日どおり）の共起制限

“按时”は決まった時間に何かをするという意味を表し，“按期”は決まった期間に何かをするという意味を表す。そのため，“下午3点的会，请大家按时来”のような文環境では，“按期”が排除される。“下午3点”は「期間」として認められないからである。

(49) 而美容觉的黄金时间是晚上11点半到1点半的区间，这个时间不睡觉是很浪费的。所以为了你的美丽，请按时睡觉噢！（《新华网》2013年5月20日）

(49') \* 而美容觉的黄金时间是晚上11点半到1点半的区间，这个时间不睡觉是很浪费的。所以为了你的美丽，请按期睡觉噢！

(50) 项目业主宏力集团公司积极筹措资金，目前建设资金已按承诺进度落实到位，能够确保大桥项目按期建设。（《人民网》2017年2月16日）

(50') \* 项目业主宏力集团公司积极筹措资金，目前建设资金已按承诺进度落实到位，能够确

保大桥项目按时建设。

(51) 项目部全体员工放弃了中秋佳节与家人团聚的机会，在工地上加班加点，争取工程按时按期，保质保量完工。(《日照网》2016年9月18日)

(51') \* 项目部全体员工放弃了中秋佳节与家人团聚的机会，在工地上加班加点，争取工程按时（按期按期），保质保量完工。

(52) 指责某一方缺乏契约意识并不妥当，只要按期、足额支付违约金便无可厚非。(《人民网》2016年4月12日)

(52') 指责某一方缺乏契约意识并不妥当，只要按时、足额支付违约金便无可厚非。

“按时”“按期”はともに時間を表すとはいうものの、それぞれの表す時間の長さが異なっている。前者は時間の流れの中のある一点を表すものであり、後者は時間の流れの中のある幅をもった期間を表すものである。例(49)が成り立たないのは、“按时”に後続した“睡觉”は瞬く間に実現できることであり、例(50)が成り立たないのは“建设”という事柄が持続性があるからである。

例(51)における“按时按期”は並列表現としてとらえられる。並列関係をつくった“按时按期”において“按时”と“按期”は、それぞれ異なる長さの時間的な概念を表している。そのため、例(51)のような文では“按时”を“按期”で置き換えることができず、“按期”を“按时”で置き換えることができない。ただし、例(52)のような文環境では、“按时”も“按期”も生起しうる。“支付违约金”（違約金を支払う）ということは「時間の流れの中のある一点」として見なしていいし、「時間の流れの中のある幅をもった期間」として見なしてもかまわないからであろう。

## 5.2 “二”“两”（二・二つ）“俩”（二人）の共起制限

“二”“两”“俩”にはともに「一つの次、三つの前」の数の概念が含まれているが、三者の意味・用法がまったく同じわけではない。金額を記入する場合、間違いを防ぐために、“二”の代わりに“贰”を用いることがある。“二”の意味・用法はだいたい次の二つに分布している。それは“一、二、三、四、五”のように数の名を言い表す場合と“第一、第二、第三”“二哥”“二姐”“二嫂”“二姐夫”のように物事の順序を言い表す場合である。物事の順序を表すことを主要な役割としている“二”に対して、“两”“俩”は常に物事の数量を言い表す場合に用いられる。

しかし、“两”“俩”の間にも大きな隔りがある事実を見逃してはならない。“两”は“两张纸”“两台车”“两件衣服”のように物の性質や形状などを示す“量词”（助数詞）を伴ったり、“势不两立”“小两口”“两败俱伤”のように「双方」の概念を表したり、“三言两语”“有两下子”

のように概数を表したりする場合に使われる<sup>4</sup>。“两”の意味・用法は多岐にわたっているのに対して、“俩”は“量词”(助数詞)を伴うことがなく、“姐妹俩”“哥儿俩”のように名詞の後において「二人」という人数を表したり、“有两钱”“仨瓜俩枣”のように名詞の前において概数を表したりするのが普通である。

(53) 哪两个关键?一是要有较强的对外辐射的能力,二是要有较强的资源聚集的能力,实现这两点才能成为中心城市。(《齐鲁网》2017年7月21日)

(53') \* 哪两个关键?一是要有较强的对外辐射的能力,(两·俩)是要有较强的资源聚集的能力,实现这两点才能成为中心城市。

(54) 当天下午,事发街区附近两辆公共汽车和一辆卡车被点燃,目前尚不清楚是否为同一犯罪组织所为。(《新华网》2017年7月21日)

(54') \* 当天下午,事发街区附近(二·俩)辆公共汽车和一辆卡车被点燃,目前尚不清楚是否为同一犯罪组织所为。

(55) 在书店三楼的咖啡厅,靠窗坐着兄妹俩,坐在一旁的李雁是孩子的妈妈。(《青海日报》2017年5月2日)

(55') \* 在书店三楼的咖啡厅,靠窗坐着兄妹(二·两),坐在一旁的李雁是孩子的妈妈。

(56) 龙剑飞在靠近吧台的地方找个位子坐了下来,本想要一杯啤酒或其它什么,但他一想到自己身上那俩钱儿,还是忍住了。(维平《转业军人》作家出版社2012年)

(56') \* 龙剑飞在靠近吧台的地方找个位子坐了下来,本想要一杯啤酒或其它什么,但他一想到自己身上那(二·两)钱儿,还是忍住了。

例(53)(53')に示すように、“二”は文の主語として機能することができる。しかし、“两”“俩”は主語として機能しえない。そもそも“二”は順序を表すものであり、“两”は“两侧”“两岸”“两面”“两边”“两端”“两鬓”“两手”“两口子”のように対になることを表すものである。そのような構造における“两”は“二”で置き換えることができない。ただし、伝統的な長さ・容積・重さを表す“量词”(助数詞)の場合は“二”と“两”の両方が容認される。そのため、“二尺布”は“两尺布”のように言うことも可能だし、“二亩地”は“两亩地”のように言うことも可能である。

現代中国語では“两”は物事の形状などを表す“量词”(助数詞)を伴い数量を表す場合に用いることが多い。例(54)が例(54')のように置き換えられないのは“二”“俩”には“量词”(助数詞)と共起する意味・機能が託されていないからである。また、“二”と“两”は“兄妹二”“兄妹两”のように名詞について「二人」という意味を表すことができない。例(55)が非文である原因はそこにある。

例(56)の“钱”は“两”とも“俩”とも共起することができる。ただし、確実な数である場

<sup>4</sup> “喝二两”における“两”は“量词”(助数詞)であり概数を表しているにもかかわらず、“喝两两”のように言うことができない。



合は“两块钱”“两毛钱”のように使われ、おおよその数である場合は“有俩钱儿”“挣了俩钱儿”のように“钱”の後に“儿”をつけて言うのが普通である。つまり、“两”“俩”は“钱”と意味関係を結ぶ場合、役割分担がはっきりと決まっているので、“两”は“量词”（助数詞）を伴い“钱”と意味関係を結んで“两包钱”“两袋钱”“两捆钱”のような構造関係を結んだ場合、概数ではありえず、確実な数でなければならない。概数を表す意味は“俩钱儿”のように“俩”によって担われているのである。

### 5.3 “朝”“往”“向”（～に）の共起制限

“朝+VP”“往+VP”“向+VP”構造における“朝”“往”“向”は方向を表す介詞である。しかし、三者の表す方向には違いがないわけではない。《现代汉语词典》（第7版）では介詞“朝”の意味について“表示动作的方向”（動作の方向を表す）のように説明し、介詞“往”の意味についても“表示动作的方向”（動作の方向を表す）のように説明している。このような説明に基づいて考えれば、介詞としての“朝”と“往”との間にまったくずれがないと認めざるを得ない。

だが、実際の用例を観察してみると、“朝”が使えても“往”が使えない用例があり、また“往”が使えても“朝”が使えない用例もある。介詞“向”の意味について《现代汉语词典》（第7版）では“引进动作的方向，目标或对象”（動作の方向、目標または対象を導き出す）のように説明している。

さらに《现代汉语规范词典》（第2版）では介詞“朝”の意味について“引进动作的方向或对象，略相当于‘向’‘对’”（動作の方向または対象を導き出し、だいたい“向”“对”に相当する）のように説明され、介詞の“往”の意味・用法について“引进动作行为的方向，相当于‘朝’‘向’”（動作・行為の方向を表し、“朝”“向”の意味・用法に相当する）のように説明されている。介詞の“向”の意味についても“引进动作的方向或对象”（動作の方向または対象を導き出す）のように説明されている。このような説明では“朝”“往”“向”がまったく同質のものであると受け止められても仕方がない。だが、以下の例(59)(60)(61)(62)に示すように“朝”“往”“向”は違う役割りを分担していることが事実である。

“往”は大ざっぱな向きを表すのが普通である。それに対して“朝”“向”は方向を表すほかに、動作の向けられる相手も表す。そのため、つまり、“老师朝学生招手”“老师向学生招手”は成立するが、“老师往学生招手”は成立しない。さらに“向”は精神作用や意識活動の向けられる目標や相手を表すことができるのに対して、“朝”はそのような意味・機能を持っていない。つまり、“向你学习”は普通の言い方であるが、“朝你学习”は非文である。このような見解は以下の例(57)(58)(59)(60)(61)(62)によって裏付けられる。

(57) 近代以来，中国人民在苦难中觉醒和奋起，积极探索中国应该走什么样的道路，朝什么样的方向发展这个根本问题。（《解放军报》2017年7月21日）

- (57') 近代以来,中国人民在苦难中觉醒和奋起,积极探索中国应该走什么样的道路、(往·向)什么样的方向发展这个根本问题。
- (58) 比如14平方米左右的4号房址,门朝北开,中心有圆形灶址,14具人骨一组组地呈不规则姿态呈现在我们面前。(《人民日报海外版》2017年6月20日)
- (58') 比如14平方米左右的4号房址,门(往·向)朝北开,中心有圆形灶址,14具人骨一组组地呈不规则姿态呈现在我们面前。
- (59) 每当我心情不好的时候,就走进林子深处,看到我种下的树都朝我招手,烦恼就会一扫而光。(《人民日报》2017年7月13日)
- (59') 每当我心情不好的时候,就走进林子深处,看到我种下的树都向我招手,烦恼就会一扫而光。
- (59'') \* 每当我心情不好的时候,就走进林子深处,看到我种下的树都往我招手,烦恼就会一扫而光。
- (60) 但是因为他的名气大,哈佛的名气也大,很多优秀的研究生都往他那里跑,而且他回答效率也非常高,能在很短的时间里给你最准确的指出问题根源。(《新华网》2017年4月18日)
- (60') \* 但是因为他的名气大,哈佛的名气也大,很多优秀的研究生都(朝·向)他那里跑,而且他回答效率也非常高,能在很短的时间里给你最准确的指出问题根源。
- (61) 我刚到信息中心工作时就提出,电竞要按照体育项目规律来发展,向传统体育学习。(《浙江在线》2017年7月21日)
- (61') \* 我刚到信息中心工作时就提出,电竞要按照体育项目规律来发展,(往·朝)传统体育学习。
- (62) 在癌症手术的前两天,他仍和平常一样,详细向学生交代学习规划。(《光明日报》2017年7月14日)
- (62') \* 在癌症手术的前两天,他仍和平常一样,详细(朝·往)向学生交代学习规划。

例(57)(57')(58)(58')は自然な表現である。“朝”“往”“向”三者とも許容されるのは、それらの介詞によって導き出された目的語の意味的性格と関係がある。例(57)(58)では“方向”“北”のような名詞は“朝”“往”“向”とともにいわゆる介詞フレーズを構成している。“方向”“北”の語彙的意味について考える場合、それは広い幅を持つ向きであると認めなければならない。当然のことながら、幅の広いものは共起可能の範囲も広い。例(57)(58)において“朝”“往”“向”の三つが生起しうるのは、“方向”“北”の意味の幅と関係があるように思われる。

一方、例(59)のような文環境では“朝”と“向”は許容されるが“往”は容認されない。それと対照的に、例(60)では“朝”“向”が排除され、“往”しか許容されない。例(61)では“向”が許容されるが、“往”“朝”は排除される。さらに例(62)のような文環境では“向”のみが容認され、“往”“朝”が容認されない。なぜそのような共起制限の食い違いが生じているのだろうか。

原因は介詞の“朝”“往”“向”の意味素性の違いとそれらの介詞の目的語として機能している後続の名詞や動詞フレーズの意味の違いのの違いに求められる。具体的に言えば，“往”は動作や作用の進む向きを表し、受け入れる相手、受け取る相手、引き受ける相手の存在を条件としない。それに対して，“朝”“向”動作や作用の進む向きを表すと同時に、受け入れる相手、受け取る相手、引き受ける相手の存在を成立条件としている。このような場合の「受け入れる相手、受け取る相手、引き受ける相手」は動作や作用の帰着点としてとらえてもかまわない。

例(57)(57')(58)(58')が成立するのは、動作や作用の進む向きを表し、受け入れる相手、受け取る相手、引き受ける相手の存在を条件としないからである。一方、例(59)(59')は普通の表現であるが、例(59')は非文である。“招手”という動作は常に相手が必要である。“往”相手(帰着点)を必要とする意味を含む動詞や動詞フレーズと相容れない関係にあるので、排除されているのだと解されうる。

例(60)の“往他那里跑”における“他那里”は帰着点としてとらえてはならず、おおざっぱな向きとしてとらえなければならない。つまり、“往他那里跑”という行為は必ずしも受け入れる相手、受け取る相手、引き受ける相手を要求するとは限らない。文環境の束縛から例(60)の“往”は“朝”“向”で置き換えると、介詞の後の“他”が受け入れる相手、受け取る相手、引き受ける相手となる恐れがある。しかし、文の前後関係からみて、そのように解釈してならない。

介詞の“向”は動作・作用の進む向きを表すと同時に、精神作用や意識活動の向けられる相手を表す意味・機能も持っている。“朝”“往”にはそのような意味・機能が備わっていない。“向～学习”“向～交代”は意識活動としてとらえられる。“向传统体育学习”における“传统体育”は精神作用の向けられる目標であり、“向学生交代”における“学生”意識活動の向けられる相手である。

#### 5.4 “再”“又”(再び・また)の共起制限

“再”“又”(再び・また)はともに状態・動作を繰り返すという意味を含んでいるが、両者のアスペクト的特徴が異なる。“再+VP”は未完了のことについて言うのを基本的なアスペクト的特徴とし、“又+VP”は完了のことについて言うのを基本的なアスペクト特徴としている。そのため、“你明天再来吧”“小王又迟到了”のように言えるが、“你明天又来”“小王再迟到了”のように言えない。前者は未完了のアスペクトとしてとらえられ、後者は完了のアスペクトとしてとらえられる。

(63) 在他看来, 农旅结合就是既要让游客能来玩、玩得好, 还要让他们想再来, 能再来。(《南宁日报》2017年7月21日)

(63') \* 在他看来, 农旅结合就是既要让游客能来玩、玩得好, 还要让他们想又来, 能又来。

(64) 我们会有缘一定会有再相见的一天, 我们不会忘记彼此, 因为你们给了我美好的回忆。

(《人民网》2017年7月21日)

(64') \* 我们<sup>レ</sup>有缘一定会有<sup>レ</sup>又<sup>レ</sup>相见的一天, 我们不会忘记彼此, 因为你们给了我<sup>レ</sup>最美好的回忆。

(65) 我得<sup>レ</sup>气管炎十几年了, 现在再<sup>レ</sup>也不用东奔西走, 为手头没钱发愁了。(《人民日报》2017年7月23日)

(65') \* 我得<sup>レ</sup>气管炎十几年了, 现在又<sup>レ</sup>也不用东奔西走, 为手头没钱发愁了。

(66) 最近又<sup>レ</sup>到了打款日, 肖翔云这次打算去富民银行申请贷款试试。没想到, 提交申请后不到3天, 他就得到了额度为200万元的纯信用贷款。(《人民日报》2017年7月22日)

(66') \* 最近再<sup>レ</sup>到了打款日, 肖翔云这次打算去富民银行申请贷款试试。

(67) 2014年, 他们种玉米赔了8万元, 2015年种棉花又<sup>レ</sup>赔了5万元, 加上鸡得了病又<sup>レ</sup>赔了10余万元, 使他们的生活陷入了困境。(《中国妇女报》2017年7月21日)

(67') \* 2014年, 他们种玉米赔了8万元, 2015年种棉花再<sup>レ</sup>赔了5万元, 加上鸡得了病再<sup>レ</sup>赔了10余万元, 使他们的生活陷入了困境。

(68) 共享单车让骑行回归人们的生活, 因为它既便捷又<sup>レ</sup>便宜。(《北京日报》2017年7月24日)

(68') \* 共享单车让骑行回归人们的生活, 因为它既便捷再<sup>レ</sup>便宜。

(69) 网上流传甚广的一段视频显示, 几个年轻人在一处河边对一辆摩拜单车又<sup>レ</sup>踢又<sup>レ</sup>踹。(《新华网》2017年7月24日)

(69') \* 网上流传甚广的一段视频显示, 几个年轻人在一处河边对一辆摩拜单车再<sup>レ</sup>踢再<sup>レ</sup>踹。

アスペクトの観点から見れば、“再”と“又”の要求する文環境はけっして同じわけではない。文における“再”“又”の意味を考える場合、その修飾を受ける動詞の内在的意味を無視してはならない。アスペクトの意味も動詞の内在的意味の一つとして数えられる。つまり、アスペクトの意味(完了か未完了か)も動詞の内在的意味に関与し、それによって形成された動詞の意味は副詞との共起制限のあり方を形成するのである。

動詞の内在的意味が違えば、当然のことながら、副詞との構造関係に影響を与えるのである。例(63)(64)(65)における“再”は“又”で置き換えることができず、例(66)(67)(68)(69)における“又”は“再”で置き換えることができない。このことを見ても“再”と“又”の構文的分布は異なっていることが明らかである。

例(63)における“想再来”“能再来”, 例(64)における“会有再相见的一天”はいずれも現実の状況ではない。いわば、未実現、或いは未完了の事柄である。動詞は「未完了」のアスペクトであれば、“再”は許容されるが、“又”は容認されない。動詞は「完了」のアスペクトであれば、逆に“又”は容認され、“再”は容認されない。例(65)における“再也不~”(二度と~しない)は一つの文型としてとらえられる。そのような文型を構成する場合の“再”は“又”で置き換えることができない。

例(66)における“又”は動作や状態が相次いで発生する意味を表し、例(67)における“又”は重ね加えること、または重なり加わることを表している。例(68)では“既~又~”のような

文型が形成され、“既便捷又便宜”は並列関係として認められる。例(69)の“又踢又踹”も並列関係のものとして認めなければならない。並列関係を結ぶ“又”は“再”で置き換えることができない。

## 6 誤用分析と結論

以上、意味論と統語論の観点にアスペクトの観点を加え、類義関係にある語の共起制限や構文的分布について述べた。本稿で触れた類義語の弁別の意味は日本語で包括的に言うがために、日本語話者の中国語学習者にとっては把握しにくく誤用されやすいものである。つまり、日本語の表現で包括して扱われている意味が中国語では複数の形態によって担われているので、そのような食い違いを認識して教える必要がある。

動詞のモデル化については目的語を伴うことが可能かどうかの一つのポイントであり、それと共起する名詞の表す意味内容も一つのポイントである。形容詞のモデル化については弁別の意味特徴のほかに、包括的に言うかどうかにも注目しなければならない。また副用語のモデル化について、介詞の“朝”“往”“向”の場合はそれによって導き出される名詞や名詞フレーズの意味特徴に注目する必要がある。副詞の“再”“又”場合はそれと共起する述語のアスペクト的特徴も視野に入れて考えなければならない。

このように、誤用例のモデル化を通して日本語話者の誤りの規則性を見出し、誤用の可能性を予測することが可能である。

## 主要参考文献

- 李大忠 (1996) 《外国人学汉语语法偏误分析》北京语言大学出版社  
 卢福波 (1996) 《对外汉语教学实用语法》北京语言大学出版社  
 程美珍主编 (1997) 《汉语病句辨析九百例》华语教学出版社  
 刘珣 (2002) 《汉语作为第二语言教学简论》北京语言大学出版社  
 邢福义 (2002) 《汉语语法三百问》商务印书馆  
 李开编著 《汉语语言学 and 对外汉语教学论》中国社会科学出版社  
 小川泰生他 (2003) 『違いがわかる 中国語の類語表現』白帝社  
 卢福波 (2004) 《对外汉语教学语法研究》北京语言大学出版社  
 俞理明编著 (2004) 《语言迁移与二语习得》上海外语教育出版社  
 日本語教育学会編 (2005) 『新版日本語教育事典』大修館  
 赵新・洪炜・张静静 (2014) 《汉语近义词研究与教学》商务印书馆  
 黄南松・胡文泽・何宝璋 (2015) 《对外汉语教学语法疑难解析》北京大学出版社